

**Broadcast by Prime Minister Begin
to the Egyptian
People, 11 November 1977.**

The first official response from Israel to Sadat's offer to come to Jerusalem and address Israel's elected representatives in the Knesset, was given by Prime Minister Begin. In a broadcast to the people of Egypt, in the English language, Mr. Begin said that it would be a "pleasure to welcome and receive your President". Mr. Begin also reiterated his call for no more wars - peace - a real peace forever. Text:

Citizens of Egypt:

This is the first time that I address you directly; but it is not for the first time that I think and speak of you. You are our neighbours and always will be. For the last 29 years, a tragic, completely unnecessary conflict has continued between your country and ours.

Since the time when the Government of King Farouk gave the order to invade our land, Eretz Israel, in order to strangle our newly-restored freedom and independence, four major wars have taken place between you and us. Much blood was shed on both sides. Many families were orphaned and bereaved, in Egypt and Israel.

In retrospect, we know that all those attempts to destroy the Jewish State were in vain, as were all the sacrifices you were called upon to make - in life, in development, in economy, in social advancement - all these superfluous sacrifices were also in vain. And may I tell you, our neighbours, that so it will be in the future.

You should know that we have come back to the Land of our forefathers, that it is we who liberated the country from British rule, and that we have established our independence in our Land for all generations to come.

**Diffusé par le Premier ministre
Begin à la télévision égyptienne
Peuple, 11 novembre 1977.**

La première réponse officielle d'Israël à l'offre de Sadate de se rendre à Jérusalem et de s'adresser aux représentants élus d'Israël à la Knesset, a été prononcée par le Premier ministre Mehamem Begin

Dans une émission pour le peuple égyptien, en anglais, M. Begin a dit que ce serait un "plaisir d'accueillir et de recevoir votre Président". M. Begin a également réitéré son appel pour qu'il n'y ait plus de guerres - la paix - une véritable...la paix pour toujours. Texte :

Citoyens d'Égypte :

C'est la première fois que je m'adresse directement à vous, mais ce n'est pas la première fois que je pense et parle de vous. Vous êtes nos voisins et vous le serez toujours.

Au cours des 29 dernières années, un conflit tragique et totalement inutile s'est poursuivi entre votre pays et le nôtre.

Depuis l'époque où le gouvernement du roi Farouk a donné l'ordre d'envahir notre terre, Eretz Israël, afin d'étrangler notre liberté et notre indépendance nouvellement restaurées, quatre guerres majeures ont eu lieu entre vous et nous. Beaucoup de sang a coulé des deux côtés. De nombreuses familles sont devenues orphelines et endeuillées, en Égypte et en Israël.

Rétrospectivement, nous savons que toutes ces tentatives de destruction de l'État juif ont été vaines, tout comme tous les sacrifices que vous avez été appelés à faire - dans la vie, dans le développement, dans l'économie, dans la promotion sociale - tous ces sacrifices superflus l'ont été en vain également. Et puis-je vous dire, à vous, nos voisins, qu'il en sera ainsi à l'avenir. Sachez que nous sommes revenus au pays de nos ancêtres, que c'est nous qui avons libéré le pays de la domination britannique et que nous avons établi notre indépendance dans notre pays pour toutes les générations à venir.

We wish you well. In fact, there is no reason whatsoever for hostility between our peoples. In ancient times, Egypt and Eretz Israel were allies, real friends and allies, against a common enemy from the north. Indeed, many changes have taken place since those days. But perhaps the intrinsic basis for friendship and mutual help remains unaltered. We, the Israelis, stretch out our hand to you. It is not, as you know, a weak hand. If attacked, we shall always defend ourselves, as our forefathers, the Maccabees did - and won the day. But we do not want any clashes with you.

Let us say one to another, and let it be a silent oath by both peoples, of Egypt and Israel: no more wars, no more bloodshed, and no more threats.

Let us not only make peace. Let us also start on the road of friendship, of sincere and productive cooperation. We can help each other. We can make the lives of our nations better, easier, happier.

Your President said, two days ago, that he is ready to come to Jerusalem, to our Parliament - the Knesset - in order to prevent one Egyptian soldier from being wounded. It is a good statement. I have already welcomed it, and it will be a pleasure to welcome and receive your President with the traditional hospitality you and we have inherited from our common father, Abraham. And I, for my part, will of course be ready to come to your capital, Cairo, for the same purpose: No more wars - peace - a real peace and forever. It is in the holy Koran, in Surah 5, that our right to this Land was stated and sanctified.

May I read it to you, this eternal surah:

"Recall when Moses said to his people: Oh my people, remember the goodness of Allah towards you when he appointed prophets amongst you... Oh my people, enter the Holy Land which Allah hath written down as yours..."

It is in this spirit of our common belief in God, in divine providence, in right and in justice, in all the great human values which were handed down to you by the prophet Mohammed and by our prophets - Moses, Yeshayahu, Yirmiyahu, Yehezke'el - it is in this human spirit that I say to you with all my heart: Shalom.

It means *sulh*. And vice-versa: *sulh* means shalom.

Nous vous souhaitons bonne chance. En fait, il n'y a aucune raison d'hostilité entre nos peuples. Dans l'Antiquité, l'Égypte et Eretz Israël étaient des alliés, de véritables amis et alliés, contre un ennemi commun du Nord. En effet, de nombreux changements ont eu lieu depuis cette époque. Mais peut-être que la base intrinsèque de l'amitié et de l'entraide reste inaltérée. Nous, les Israéliens, tendons la main vers vous. Ce n'est pas, comme vous le savez, une main faible. Si nous sommes attaqués, nous nous défendrons toujours, comme nos ancêtres, les Maccabées l'ont fait - et ils ont gagné.

Mais nous ne voulons pas d'affrontements avec vous. Disons nous l'un à l'autre, et que ce soit un serment silencieux des deux peuples, de l'Égypte et d'Israël : plus de guerres, plus de sang versé, plus de menaces.

Ne nous contentons pas de faire la paix. Commençons aussi sur la voie de l'amitié, de la coopération sincère et productive. On peut s'entraider. Nous pouvons rendre la vie de nos nations meilleure, plus facile, plus heureuse. Votre président a dit, il y a deux jours, qu'il était prêt à venir à Jérusalem, à notre Parlement - la Knesset - afin d'éviter qu'un soldat égyptien soit blessé. C'est une bonne déclaration. Je lui ai déjà souhaité la bienvenue, et ce sera un plaisir d'accueillir et de recevoir votre Président avec l'hospitalité traditionnelle que vous et nous avons héritée de notre père commun, Abraham. Et moi, pour ma part, je serai bien sûr prêt à venir dans votre capitale, Le Caire, pour le même but : plus de guerres - la paix - une vraie paix et pour toujours.

C'est dans le saint Coran, dans la Sourate 5, que notre droit à cette terre a été affirmé et sanctifié. Puis-je vous la lire, cette sourate éternelle ? "Souviens-toi quand Moïse dit à son peuple : Ô mon peuple, souviens-toi de la bonté d'Allah envers toi quand il a établi des prophètes parmi vous.... Oh mon peuple, entrez en Terre Sainte qu'Allah a écrite comme étant la vôtre..." C'est dans cet esprit de notre croyance commune en Dieu, en la divine providence, en droit et en justice, en toutes les grandes valeurs humaines qui vous ont été transmises par le prophète Mahomet et par nos prophètes - Moïse, Yeshayahou, Yirmiyahou, Yehezke'el - que je vous dis dans cet esprit humain : Shalom. Ça veut dire sulh. Et vice-versa : sulh signifie shalom.